



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.О.02.09 МЕТОДИКА АНАЛИЗА И ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Профессионально ориентированный перевод и  
межкультурная коммуникация

**Квалификация (степень):** магистр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1,2		
Семестр/триместр	2,3		

Лекции	34		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	34		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0, 3 Экзамен 0, 3		
Контроль	18		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	129, 4		

**Всего часов: 216.**

**Трудоемкость: 6 зачетных единиц.**

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование у магистрантов компетентности в области анализа, оценки и редактирования текста перевода посредством выявления и анализа допущенных ошибок.

**Задачи изучения дисциплины:**

- сформировать навыки самостоятельного филологического, литературоведческого и переводоведческого исследования;
- совершенствовать навыки квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и оформления текста перевода;
- сформировать у магистрантов навыки и умения оценивания и редактирования переводческих текстов.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

**Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5	Знать: – культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения; – историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп; – этапы исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	Знает: - основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков; - этику переводческой деятельности; - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	Уметь: – толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; – соблюдать этические нормы и права человека	Умеет: - осуществлять межкультурное взаимодействие в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; - учитывать и толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия участников межкультурной коммуникации
	Владеть:	Владеет:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</li> <li>– навыками грамотно и доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками профессионального взаимодействия с участниками профессионального общения;</li> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> </ul>
ОПК-7	Знать: – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при выполнении перевода
	Уметь: – использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет: - производить ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению письменного и устного перевода
	Владеть: – способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т. ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности	Владеет: - навыками самостоятельного поиска информации в источниках, в т. ч. в электронных базах данных, для использования ее в своей профессиональной переводческой деятельности

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	<b>Семестр 2</b>					
1.	Тема 1. Понятие качества перевода и его оценки	20	4	4		12
2.	Тема 2. Ключевые понятия оценки качества перевода	20	4	4		12
3.	Тема 3. Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского	20	4	4		12
4.	Тема 4. Классификация переводческих ошибок Д.М. Бузаджи, В.В.	20	4	4		12

	Гусева, В.К. Ланчикова, Д.В. Псурцева					
5.	Повторение. Подготовка к экзамену	18, 7	2	2		14, 7
6.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0, 3				
7.	<i>Контроль</i>	9				
8.	<i>Итого за 2 семестр</i>	108	18	18		62, 7
9.	в т.ч. практическая подготовка					
10.	<b>Семестр 3</b>					
11.	Тема 1. Оценка качества устного перевода	24	4	4		16
12.	Тема 2. Оценка качества художественного перевода	24	4	4		16
13.	Тема 3. Оценка качества технического перевода	25	4	4		17
14.	Тема 4. Оценка качества специального перевода	25,7	4	4		17,7
15.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0, 3				
16.	<i>Контроль</i>	9				
17.	<i>Итого за 3 семестр</i>	108	16	16		66, 7
18.	в т.ч. практическая подготовка					
19.	ИТОГО:	216	34	34		148

**Очно-заочная форма обучения (не реализуется)**

**Заочная форма обучения (не реализуется)**

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме задания на выполнение анализа, оценки и редактирования текста перевода.

#### **Типовой вариант задания**

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

#### **Пилот захватывает самолет**

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Боудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достаёт внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство.

Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудину будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

## **ОРИГИНАЛ**

### **PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE**

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over.

Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: задание на выполнение анализа, оценки и редактирования текста перевода.

### **Задание на экзамен (2 семестр, очная форма обучения)**

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

#### **Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену**

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.

Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют.

Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение.

Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января.

Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет.

“Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]”, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

Трое мужчин были объявлены пропавшими без вести в прошлом месяце во время посещения дома своего переводчика, который также был взят в плен, в южном пригороде Дора.

Они работали в строительной компании в столице Ирака.

Шиитские боевики, как полагают, стоят за похищениями прошлого года группы турецких строителей, которые были освобождены и группы охотников из Катара, ситуация которых находится в стадии переговоров.

Шиитские ополченцы и иранские военные сыграли важную роль в оказании помощи иракскому правительству в борьбе против боевиков Исламского Государства (ИГИЛ).

США возглавляет коалицию стран, которая проводит авиаудары по ИГИЛ в Ираке и Сирии, а также обучение и консультирование иракских правительственных сил.

## **ОРИГИНАЛ**

### **Iraq: Three American citizens released after month in captivity**

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.

All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia.

The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January.

It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years.

"The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

The US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts.

The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public.

The three men were reported missing last month while visiting the home of their interpreter, who was also taken, in the southern suburb of Dora.

They had been working for a construction company in the Iraqi capital.

Shia gunmen are believed to have been behind the abduction last year of a group of Turkish construction workers, who were later freed, and of a party of hunters from Qatar, a situation which is still under negotiation.

Shia militias and the Iranian military have played a major role in helping Iraqi government forces battle Islamic State (IS) militants in the country.

The US is leading a multinational coalition that is conducting air strikes on IS in Iraq and Syria, and providing training and advice to Iraqi government forces.

**Задание на экзамен  
(3 семестр, очная форма обучения)**

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

**Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза  
по поводу пограничного контроля**

Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции.

Иоаннис Моузалас сказал: «Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь».

Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть».

Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.

Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования.

В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Муазалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала.

Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали - Евродак (База данных отпечатков пальцев)».

Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для



того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов.

Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом».

Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом.

«Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла».

«Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.

## ОРИГИНАЛ

### **Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls**

Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.

"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said.

"We have the best control of a sea border that anyone can have," he added.

He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.

Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe.

The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx.

The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May.

If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe.

Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed.

"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia.

Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants.

"Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said.

"If someone believes something like that they have to declare it."

As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest.

"They didn't give us a single blanket, for god's sake."

"We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.

## **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Основная литература**

1. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В. В. Сдобников. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 110 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567195> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2134-6. – Текст : электронный

### **4.2. Дополнительная литература**

1. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика / Е. А. Княжева. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 246 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-3960-0. – Текст : электронный.

## V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

## VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http:// www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

## VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.